

中國歷史文化系列漫畫叢書——澳門歷史人物——《賈梅士》

Série História e Cultura Chinesa em Banda Desenhada - Figuras Históricas de Macau - Luís Vaz de Camões
Chinese History and Culture Comic Book Series - Historical Figures of Macau - Luís Vaz de Camões.



NASCEU 1524 LUIZ DE CAMÕES MORREU 1580

賈梅士

Luís Vaz de Camões

jiǎ méi shì 賈梅士



lù yì wǎ sī dé jiǎ méi shì pú táo yá yǔ yī bān jiǎn chēng yuē
路易·瓦斯·德·賈梅士（葡萄牙語：Luís Vaz de Camões，一般簡稱 Luís Camões，約
1524-1580），也譯為卡蒙斯，葡萄牙詩人。其雕像設於澳門氹仔市政花園。他被公認為
pú táo yá zuì wěi dà de shī rén hé xī fāng zuì wěi dà de shī rén zhī yī qí zhòng duō de shī hé jù zuò xiǎng yù shì jiè qí zhòng zuì zhù
葡萄牙最偉大的詩人和西方最偉大的詩人之一，其眾多的詩和劇作享譽世界。其中最著
míng de zuò pǐn shì shǐ shī lú jì tā ní yà rén zhī gē ào mén yì běn wéi pú guó hún
名的作品是史詩《盧濟塔尼亞人之歌》（澳門譯本為《葡國魂》）。

jiǎ méi shì shì yī wèi gāng zhí bù ē de rén yě zài diān pèi liú lí zhōng dù guò tā de yī shēng tā shēng píng zhōng xǔ duō xì jié jīn yǐ
賈梅士是一位剛直不阿的人，也在顛沛流離中度過他的一生。他生平中許多細節今已
wú fǎ kǎo zhèng hěn duō zhèng jù biǎo míng tā yú nián chū shēng yú lǐ sī běn de yī gè pín kǔ jiā tíng zhī zhōng qīng nián shí qī tā
無法考證，很多證據表明他於 1524 年出生於里斯本的一個貧苦家庭之中。青年時期，他
zài kē yīng bù lā jiē shòu le wán zhěng de chuán tǒng jiào yù lǎo lǎo zhǎng wò le zōng jiào xiāng guān de xué wèn nián tā huí dào lǐ sī
在科英布拉接受了完整的傳統教育，牢牢掌握了宗教相關的學問。1542 年，他回到里斯
běn guò zhe fàng lǎng suí xìng de shēng huó nián tā zài zuò wéi shì bīng fù mó luò gē yǔ mó ěr rén zuò zhàn shí sàng shī yǒu yǎn yīn
本，過著放浪隨性的生活。1548 年，他在作為士兵赴摩洛哥與摩爾人作戰時喪失右眼，因
ér yǒu dú yǎn shī rén de chēng hào nián tā huí dào lǐ sī běn shēng huó yīn dǎ shāng yī míng gōng tíng guì zú ér bèi pàn rù yù zuì
而有獨眼詩人的稱號。1550 年他回到里斯本生活，因打傷一名宮廷貴族而被判入獄。最
hòu tā yǐ qián wǎng yìn dù wèi huáng shì fú bīng yì nián huò dé guó wáng de shè miǎn nián yuè tā dēng shàng le qù yìn dù de
後，他以前往印度為皇室服兵役 3 年獲得國王的赦免。1553 年 3 月，他登上了去印度的
shèng běn dǔ hào zhī hòu de nián lǐ tā zài pú shǔ dōng fāng zhī mín dì dù guò zài yìn dù guǒ ā de zhè duàn shí jiān tā yīn
「聖本篤號」。之後的 17 年裡，他在葡屬東方殖民地度過。在印度果阿的這段時間，他因
chuàng zuò dà dǎn lù gǔ de pēng jī yīn fā guān chǎng de bù yuè dàn tā duì dāng dì de lì shǐ wén huà shè huì fēng sú dì lǐ zhī shí děng
創作大膽露骨的抨擊引發官場的不悅。但他對當地的歷史文化、社會風俗，地理知識等
fēi cháng gǎn xìng qù bìng kāi shǐ yán jiū yǔ cǐ tóng shí tā hái cān jiā le qián wǎng mǎ lā bā hǎi àn yǔ hóng hǎi de yuǎn zhēng duì wǔ
非常感興趣，並開始研究。與此同時，他還參加了前往馬拉巴海岸與紅海的遠征隊伍。
nián zhì 1556 年至 1558 年，他便被委任赴澳門擔任官員，並在澳門升為軍官。賈梅士是在澳門的
shā lí tóu kāi shǐ le tā de xiě zuò chuán shuō jiǎ méi shì zài ào mén jū zhù qī jiān jīng cháng zài xián xiá shí jiān dào jīn rì de bái gē cháo gōng
沙梨頭開始了他的寫作。傳說賈梅士在澳門居住期間經常在閒暇時間到今日的白鴿巢公
yuán dú shū bìng zài shí tou shàng jìn xíng chuàng zuò hòu lái yī míng shén fù mǎi xià zhè lǐ biàn shì rú jīn de jiǎ méi shì dòng nián
園讀書，並在石頭上進行創作。後來一名神父買下這裡，便是如今的賈梅士洞。1570 年
tā liú zhuǎn huí dào lǐ sī běn dài huí le dōng fāng màoxiǎn yóulì de wéi yī chéng guǒ lú jì tā ní yà rén zhī gē de shǒu gǎo
他流轉回到里斯本，帶回了東方冒險遊歷的唯一成果——《盧濟塔尼亞人之歌》的手稿。
liǎng nián zhī hòu zhè bù jù zhù zài mò mò wú wén zhōng chū bǎn le zài tā yī shēng de zuì hòu jǐ nián lǐ tā kào zhè guó wáng shòu yǔ tā
兩年之後，這部巨著在默默無聞中出版了。在他一生的最後幾年裡，他靠著國王授予他
de yǎng lǎo jīn dù rì shēng huó pín kǔ nián yuè tā yú lǐ sī běn shì shì
的養老金度日，生活貧苦。1580 年 6 月，他於里斯本逝世。

jiǎ méi shì de shǐ shī bǎo hán le duì pú táo yá mín zú de zì háo gǎn hé zhēn zhì de rè ài qí zhōng yùn hán zhe fēng fù de mín zú zhì
賈梅士的史詩飽含了對葡萄牙民族的自豪感和真摯的熱愛，其中蘊含著豐富的民族志
hé rén zhǒng zhì de nèi róng bèi zhōng xī fāng hòu shì xué zhě zuò wéi zhòng yào de cān kǎo cái liào pú táo yá hé ào mén dōu fēi cháng zhòng shì zhè
和人種志的內容，被中西方後世學者作為重要的參考材料。葡萄牙和澳門都非常重視這
wèi wěi dà de shī rén yī duō zhǒng fāng shì jì niàn tā nián pú táo yá zhèng fú yòng lóng zhòng de guó jiā jǐng lǐ jiāng tā de yí tǐ
位偉大的詩人，以多種方式紀念他。1880 年，葡萄牙政府用隆重的國家葬禮將他的遺體
ān zàng zài shèng rè luó ní mǔ xiū dào yuàn de jiào táng lǐ nián jū ào pú táo yá fù háo mǎ kuí shì wéi jiǎ méi shì sù xiàng zhì yú
安葬在聖熱羅尼姆修道院的教堂裡。1849 年，居澳葡萄牙富豪馬葵士為賈梅士塑像，置於
ào mén de bái gē cháo gōng yuán lǐ de yī chù shí fèng zhōng cǐ shí fèng hòu bèi chēng wéi jiǎ méi shì dòng nián ào mén dà xī yáng yín háng
澳門的白鴿巢公園裡的一處石縫中，此石縫後被稱為賈梅士洞。1981 年澳門大西洋銀行
fā xíng de 50 yuán ào mén bìng chāo piào zhèng miàn wéi qí xiào xiàng cǐ wài ào mén yǒu yǐ qí míng míng de míng chēng rú jiǎ méi shì dà mǎ
發行的 50 圓澳門幣鈔票正面為其肖像。此外，澳門亦有以其命名的名稱，如賈梅士大馬
lù dǎng zài jiǎ méi shì qián dì jiǎ méi shì shāng yè zhōng xīn děng jiǎ méi shì de ào mén gù shì jí qí shī zuò shì ào mén bǎo guì de wén huà
路、氹仔賈梅士前地、賈梅士商業中心等。賈梅士的澳門故事及其詩作是澳門寶貴的文化
cái fù qí shǐ shī jù zhù zhǎn xiàn le háng hǎi wén huà de chuán qí yīng xióng qíng huái wéi rén men chéng xiàn le ào mén duō yuán wén huà de hé xié
財富，其史詩巨著展現了航海文化的傳奇英雄情懷，為人們呈現了澳門多元文化的和諧
gòng róng
共融。

Luís Vaz de Camões



Luís Vaz de Camões (1524-1580), geralmente conhecido como Luís de Camões ou Camões, foi um poeta português cuja estátua se encontra no Jardim Municipal da Taipa, em Macau. É amplamente reconhecido como o maior poeta de Portugal e um dos maiores poetas ocidentais, com numerosas poesias e peças teatrais aclamadas mundialmente. De entre as suas obras, a mais famosa é o poema épico *Os Lusíadas* (em Macau, traduzido para o chinês como *Alma de Portugal* 《葡國魂》).

Camões foi uma pessoa íntegra, mas viveu uma vida errante e cheia de vicissitudes. Boa parte das informações sobre a biografia de Camões suscita dúvidas, mas há muitos indícios que sugerem que ele nasceu em 1524 numa família pobre de Lisboa. Na juventude, recebeu uma educação tradicional completa em Coimbra, adquirindo um conhecimento sólido sobre assuntos religiosos. Em 1542, voltou a Lisboa, onde levou uma vida desordeira. Em 1548, enquanto combatia os mouros como soldado em Marrocos, Camões perdeu o olho direito numa batalha, o que lhe rendeu a alcunha de «poeta zarolho». Em 1550, regressou a Lisboa e foi condenado à prisão por ter ferido um aristocrata da corte. Por fim, foi libertado por ordem régia na condição de servir como soldado na Índia durante três anos. Em Março de 1553, embarcou na nau *São Bento* para a Índia. Passou os 17 anos seguintes nas colónias portuguesas do Oriente. Durante a sua estadia em Goa, causou desagrado aos oficiais por escrever críticas ousadas. Demonstrou grande interesse pela história, cultura, costumes sociais e conhecimentos geográficos da região, começando a estudá-los. Além disso, tomou parte nas expedições militares à costa de Malabar e ao Mar Vermelho. De 1556 a 1558, foi nomeado para um cargo oficial em Macau, onde foi promovido a oficial militar. Foi no Patane que começou a escrever. Diz-se que durante a sua estadia em Macau, passava o tempo livre no actual Jardim de Luís de Camões, lendo e escrevendo em pedras. Este local, adquirido por um padre posteriormente, é actualmente conhecido como a Gruta de Camões. Em 1570, Camões regressou a Lisboa com o único fruto das suas aventuras no Oriente: o manuscrito de *Os Lusíadas*. Dois anos depois, esta obra-prima foi publicada discretamente. Nos últimos anos de sua vida, viveu na pobreza, sustentando-se por uma pensão concedida pelo rei. Faleceu em Junho de 1580, em Lisboa.

A epopeia de Camões reflecte um profundo orgulho e amor pelo povo português. Rica em conteúdos etnográficos e antropológicos, constitui uma referência importante para estudiosos posteriores, tanto no Ocidente quanto na China. Tanto Portugal como Macau valorizam muito este ilustre poeta, celebrando-o de várias formas. Em 1880, o governo português organizou um grandioso funeral de Estado para enterrar seus restos mortais na Igreja do Mosteiro dos Jerónimos. Em 1849, um rico comerciante português de Macau, Lourenço Marques, mandou esculpir um busto do poeta, colocado numa fenda rochosa no Jardim de Luís de Camões, que mais tarde se tornou conhecida como a Gruta de Camões. Em 1981, o Banco Nacional Ultramarino em Macau emitiu uma nota de 50 patacas com o seu retrato na frente. Além disso, em Macau, há vários lugares que levam o seu nome, como a Avenida de Luís de Camões, o Largo de Camões e o Centro Comercial Camões. As histórias de Camões em Macau e suas obras poéticas são tesouros culturais valiosos de Macau, que demonstram o heroísmo lendário da cultura marítima e a harmonia multicultural da cidade.

Luís Vaz de Camões



Luís Vaz de Camões, commonly referred to as Luís Camões (c.a. 1524-1580) was a Portuguese poet. Today, a statue of him stands at Taipa Municipal Garden in Macao. He is considered Portugal's greatest poet, and one of the greatest poets in the West, with his numerous poems and plays being renowned worldwide. His most famous work is the epic poem *Os Lusíadas* (*The Lusiads*) (translated into Chinese as *Pu Guo Hun* "The Soul of Portugal").

Camões was an upright person who led a complicated life. Many details of his life are unknown, but evidence suggests he was born in 1524 to a poor family in Lisbon. When he was young, he received a full traditional education in Coimbra, firmly mastering religious studies. In 1542, he returned to Lisbon and lived a carefree life. In 1548, he lost his right eye as a soldier fighting the Moors in Morocco, earning him the title of the "one-eyed poet". In 1550, he returned to Lisbon, where he was imprisoned for wounding a court noble. Ultimately, he was pardoned by the king. In exchange he had to serve the Indian royal family in the military for three years. In March 1553, he boarded the ship 'Saint Benedict' bound for India. He spent the next 17 years in the Portuguese Oriental Colonies. During his time in Goa, India, he angered the government with his bold and explicit criticism. However, he was very interested in local history, culture, social customs and geographic knowledge, and began to study them. At the same time, he also joined expeditions to the Malabar Coast and the Red Sea. From 1556 to 1558, he was appointed as an official in Macao, where he became a military officer. Camões began writing in Patane, Macao. Legend has it that he spent his time reading and composing on the rocks at his favourite garden. Later, a priest bought this garden, which is now known as Camões Garden. In 1570, he returned to Lisbon with the only product of his travels to the East – the manuscript of *Os Lusíadas* (*The Lusiads*). Two years later, his masterpiece was published quietly. In the last years of his life, he lives in poverty off of a pension granted by the king. He died in Lisbon in June 1580.

Camões' epic is full of pride and love for the nation of Portugal, containing rich cultural and historical content that has been used for reference by both Chinese and Western scholars. Both Portugal and Macao hold this great poet in high regard, and celebrate him in many ways. In 1880, the Portuguese government held a grand funeral for him, burying him in the church of the Jerónimos Monastery. In 1849, the Portuguese tycoon Lourenço Marques, who lived in Macao, built a statue of Camões in a cave in the Camões Garden, which was later called Camões Grotto. His portrait appears on the front of the 50 MOP banknote issued by the Banco Nacional Ultramarino in 1981. Macao has many other places named after him, such as Camões Street, Camões Square in Taipa, Camões Commercial centre, and more. Camões' stories and poetry form a precious cultural heritage for Macao. His epic masterpiece shows the legendary heroism of maritime culture and portrays Macao's harmonious cultural variety.



lù yì wǎ sī dé jiǎ méi shì (pú táo yá yǔ) : Luís Vaz de Camões, yī bān jiǎn chēng
 路易·瓦斯·德·賈梅士（葡萄牙語：Luís Vaz de Camões，一般簡稱 Luís
 Camões, yuē 1524-1580), yě wéi kǎ méng sī, pú táo yá shī rén qí diāo xiàng
 設於澳門氹仔市政花園。

Luís Vaz de Camões (1524-1580), geralmente conhecido como Luís de Camões ou Camões, foi um poeta português cuja estátua se encontra no Jardim Municipal da Taipa, em Macau.

Luís Vaz de Camões, commonly referred to as Luís Camões (c.a. 1524-1580) was a Portuguese poet. Today, a statue of him stands at Taipa Municipal Garden in Macao.



tā bèi gōng rèn wéi pú táo yá zuì wěi dà de shī rén hé xī fāng zuì wěi dà de shī rén zhī yī qí
他被公認為葡萄牙最偉大的詩人和西方最偉大的詩人之一，其
zhòng duō de shī hé jù zuò xiǎng yù shì jiè
眾多的詩和劇作享譽世界。

É amplamente reconhecido como o maior poeta de Portugal e um dos maiores poetas ocidentais, com numerosas poesias e peças teatrais aclamadas mundialmente.

He is considered Portugal's greatest poet, and one of the greatest poets in the West, with his numerous poems and plays being renowned worldwide.



qí zhōng zuì zhù míng de zuò pǐn shì shǐ shī lú jì tǎ ní yà rén zhī gē ào mén yì běn wéi
其中最著名的作品是史詩《盧濟塔尼亞人之歌》（澳門譯本為
《^{pú guó hún}葡國魂》）。。

De entre as suas obras, a mais famosa é o poema épico Os Lusíadas (em Macau, traduzido para o chinês como Alma de Portugal 《葡國魂》).

His most famous work is the epic poem Os Lusíadas (The Lusiads) (translated into Chinese as Pu Guo Hun “The Soul of Portugal”).



jiǎ méi shì shì yī wèi gāng zhí bù ē de rén yě zài diān pèi liú lí zhōng dù guò tā de yī shēng
賈梅士是一位剛直不阿的人，也在顛沛流離中度過他的一生。

Camões foi uma pessoa íntegra, mas viveu uma vida errante e cheia de vicissitudes.

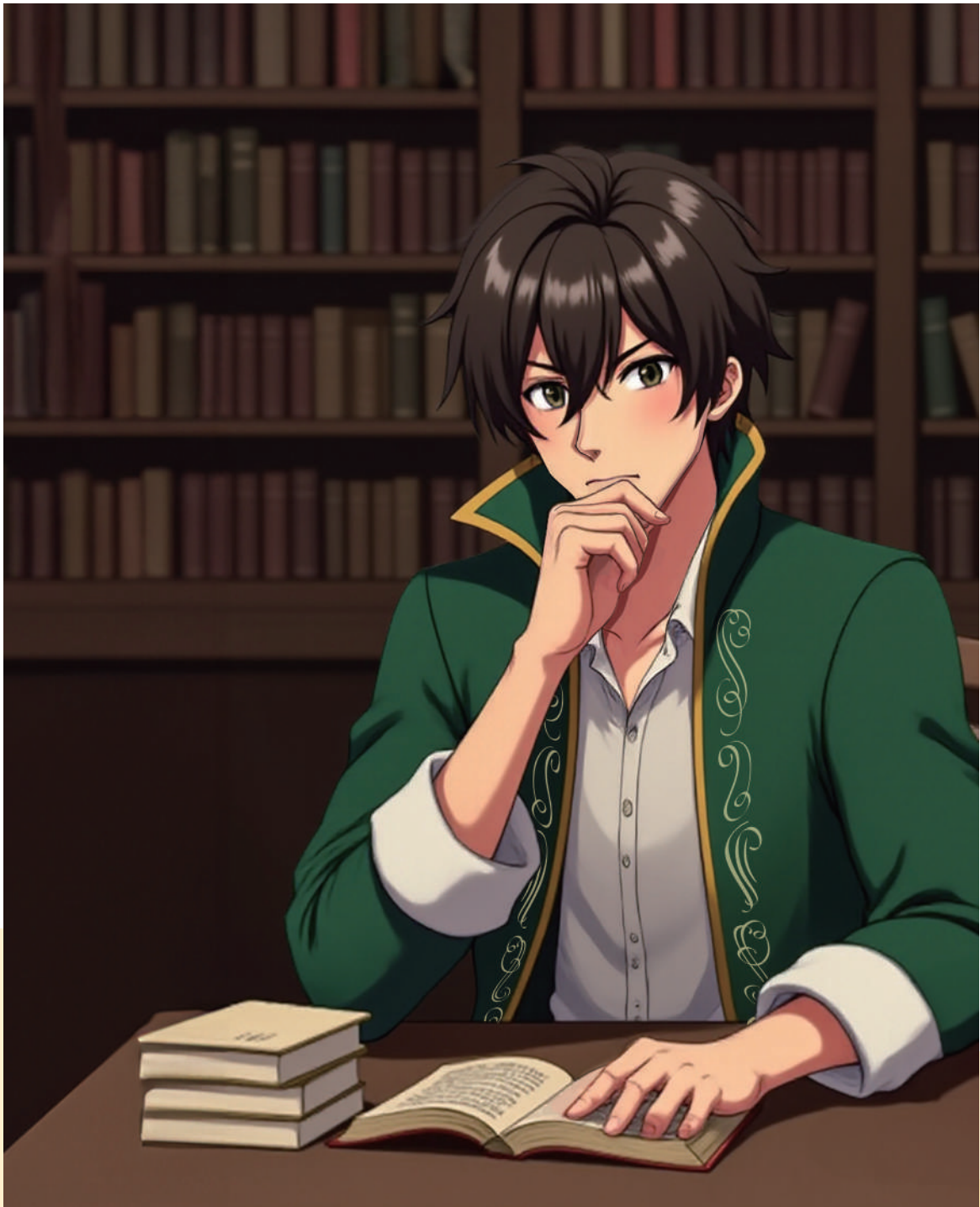
Camões was an upright person who led a complicated life.



tā shēng píng zhōng xǔ duō xì jié jīn yǐ wú fǎ kǎo zhèng hěn duō zhèng jù biǎo míng tā yú
他生平中許多細節今已無法考證，很多證據表明他於 1524
nián chū shēng yú lǐ sī běn de yī gè pín kǔ jiā tíng zhī zhōng
年出生於里斯本的一個貧苦家庭之中。

Boa parte das informações sobre a biografia de Camões suscita dúvidas, mas há muitos indícios que sugerem que ele nasceu em 1524 numa família pobre de Lisboa.

Many details of his life are unknown, but evidence suggests he was born in 1524 to a poor family in Lisbon.



qīng nián shí qī tā zài kē yīng bù lā jiē shòu le wán zhěng de chuán tǒng jiào yù láo láo zhǎng wò
青年時期，他在科英布拉接受了完整的傳統教育，牢牢掌握
le zōng jiào xiāngguān de xué wèn
了宗教相關的學問。

Na juventude, recebeu uma educação tradicional completa em Coimbra, adquirindo um conhecimento sólido sobre assuntos religiosos.

When he was young, he received a full traditional education in Coimbra, firmly mastering religious studies.



nián tā huí dào lǐ sī běn guò zhe fàng làng suí xìng de shēng huó
1542 年，他回到里斯本，過著放浪隨性的生活。

Em 1542, voltou a Lisboa, onde levou uma vida desordeira.

In 1542, he returned to Lisbon and lived a carefree life.



nián tā zài zuò wéi shì bīng fù mó luò gē yǔ mó ěr rén zuò zhàn shí sàng shī yòu yǎn yīn ér yǒu
1548 年，他在作為士兵赴摩洛哥與摩爾人作戰時喪失右眼，因而有
dú yǎn shī rén de chēng hào
獨眼詩人的稱號。

Em 1548, enquanto combatia os mouros como soldado em Marrocos, Camões perdeu o olho direito numa batalha, o que lhe rendeu a alcunha de «poeta zarolho».

In 1548, he lost his right eye as a soldier fighting the Moors in Morocco, earning him the title of the “one-eyed poet”.



nián tā huí dào lǐ sī běn shēng huó yīn dǎ shāng yī míng gōng tíng guì zú ér bèi pàn rù yù 。
1550 年他回到里斯本生活，因打傷一名宮廷貴族而被判入獄。

Em 1550, regressou a Lisboa e foi condenado à prisão por ter ferido um aristocrata da corte.

In 1550, he returned to Lisbon, where he was imprisoned for wounding a court noble.



zuì hòu tā yǐ qiánwǎng yìn dù wèi huáng shì fú bīng yì nián huò dé guó wáng de shè miǎn
最後，他以前往印度為皇室服兵役3年獲得國王的赦免。

Por fim, foi libertado por ordem régia na condição de servir como soldado na Índia durante três anos.

Ultimately, he was pardoned by the king. In exchange he had to serve the Indian royal family in the military for three years.



nián yuè tā dēngshàng le qù yìn dù de shèng běn dǔ hào
1553 年 3 月，他登上了去印度的「聖本篤號」。

Em Março de 1553, embarcou na nau *São Bento* para a Índia.

In March 1553, he boarded the ship 'Saint Benedict' bound for India.



zhī hòu de nián lǐ tā zài pú shǔ dōng fāng zhí mín dì dù guò
之後的 17 年裡，他在葡屬東方殖民地度過。

Passou os 17 anos seguintes nas colónias portuguesas do Oriente.

He spent the next 17 years in the Portuguese Oriental Colonies.



zài yìn dù guǒ ā de zhè duàn shí jiān tā yīn chuàng zuò dà dǎn lù gǔ de pēng jī yīn fā guān
在印度果阿的這段時間，他因創作大膽露骨的抨擊引發官
chǎng de bù yuè
場的不悅。

Durante a sua estadia em Goa, causou desagrado aos oficiais por escrever críticas ousadas.

During his time in Goa, India, he angered the government with his bold and explicit criticism.



dàn tā duì dāng dì de lì shǐ wén huà shè huì fēng sú dì lǐ zhī shí děng fēi cháng gǎn xìng qù bìng
但他對當地的歷史文化、社會風俗，地理知識等非常感興趣，並
kāi shǐ yán jiū
開始研究。

Demonstrou grande interesse pela história, cultura, costumes sociais e conhecimentos geográficos da região, começando a estudá-los.

However, he was very interested in local history, culture, social customs and geographic knowledge, and began to study them.



yǔ cǐ tóng shí tā hái cān jiā le qiánwǎng mǎ lā bā hǎi àn yǔ hóng hǎi de yuǎnzhēng duì wǔ
與此同時，他還參加了前往馬拉巴海岸與紅海的遠征隊伍。

Além disso, tomou parte nas expedições militares à costa de Malabar e ao Mar Vermelho.

At the same time, he also joined expeditions to the Malabar Coast and the Red Sea.



nián zhì nián tā biàn bèi wěi rèn fù ào mén dān rèn guān yuán bìng zài ào mén shēng
 1556 年至 1558 年，他便被委任赴澳門擔任官員，並在澳門升
 wéi jūn guān
 為軍官。

De 1556 a 1558, foi nomeado para um cargo oficial em Macau, onde foi promovido a oficial militar.

From 1556 to 1558, he was appointed as an official in Macao, where he became a military officer.



jiǎ méi shì shì zài ào mén de shā lí tóu kāi shǐ le tā de xiě zuò 。
賈梅士是在澳門的沙梨頭開始了他的寫作。

Foi no Patane que começou a escrever.

Camões began writing in Patane, Macao.



chuánshuō jiǎ méi shì zài ào mén jū zhù qī jiān jīng cháng zài xián xiá shí jiān dào jīn rì de bái gē cháo
傳說賈梅士在澳門居住期間經常在閒暇時間到今日的白鴿巢
gōngyuán dú shū bìng zài shí tou shàng jìn xíng chuàng zuò
公園讀書，並在石頭上進行創作。

Diz-se que durante a sua estadia em Macau, passava o tempo livre no actual Jardim de Luís de Camões, lendo e escrevendo em pedras.

Legend has it that he spent his time reading and composing on the rocks at his favourite garden.



hòu lái yī míngshén fù mǎi xià zhè lǐ , biàn shì rú jīn de jiǎ méi shì dòng
後來一名神父買下這裡，便是如今的賈梅士洞。

Este local, adquirido por um padre posteriormente, é actualmente conhecido como a Gruta de Camões.

Later, a priest bought this garden, which is now known as Camões Garden.



nián tā liú zhuǎn huí dào lǐ sī běn dài huí le dōng fāng mào xiǎn yóu lì de wéi yī chéng
1570 年他流轉回到里斯本，帶回了東方冒險遊歷的唯一成
guǒ — lú jì tā ní yà rén zhī gē de shǒu gǎo
果——《盧濟塔尼亞人之歌》的手稿。

Em 1570, Camões regressou a Lisboa com o único fruto das suas aventuras no Oriente: o manuscrito de *Os Lusíadas*.

In 1570, he returned to Lisbon with the only product of his travels to the East – the manuscript of *Os Lusíadas* (The Lusiads).



liǎng nián zhī hòu zhè bù jù zhù zài mò mò wú wén zhōng chū bǎn le
兩年之後，這部巨著在默默無聞中出版了。

Dois anos depois, esta obra-prima foi publicada discretamente.

Two years later, his masterpiece was published quietly.



zài tā yī shēng de zuì hòu jǐ nián lǐ tā kào zhè wángshòu yǔ tā de yǎng lǎo jīn dù rì shēng huó pín
在他一生的最後幾年裡，他靠著王授予他的養老金度日，生活貧
kǔ
苦。

Nos últimos anos de sua vida, viveu na pobreza, sustentando-se por uma pensão concedida pelo rei.

In the last years of his life, he lives in poverty off of a pension granted by the king.



nián yuè tā yú lǐ sī běn shì shì 。
1580 年 6 月，他於里斯本逝世。

Faleceu em Junho de 1580, em Lisboa.

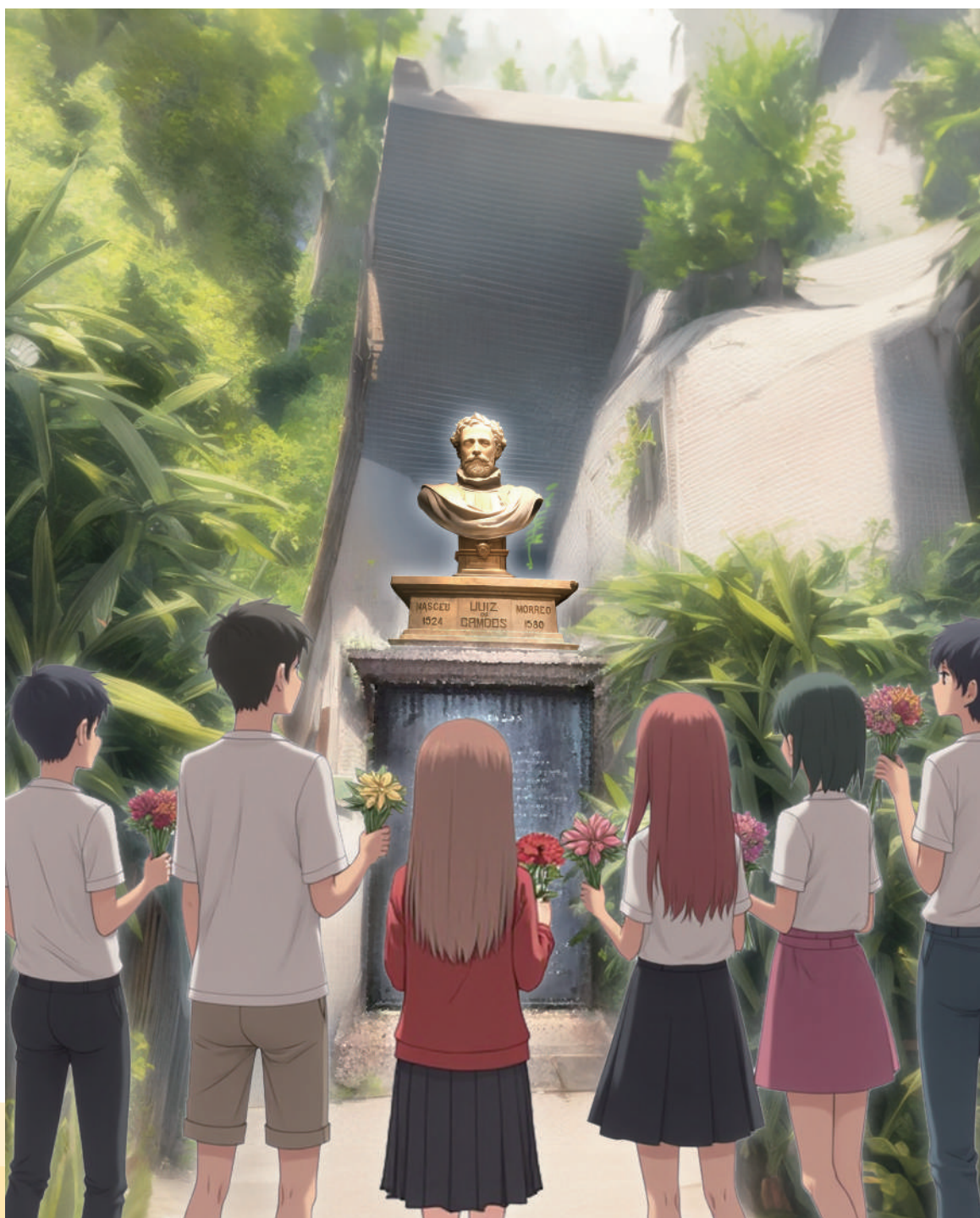
He died in Lisbon in June 1580.



jiǎ méi shì de shǐ shī bǎo hán le duì pú táo yá mín zú de zì háo gǎn hé zhēn zhì de rè ài qí
zhōng yùn hán zhe fēng fù de mín zú zhì hé rén zhǒng zhì de nèi róng bèi zhōng xī fāng hòu shì xué zhě
zuò wéi zhòng yào de cān kǎo cái liào
賈梅士的史詩飽含了對葡萄牙民族的自豪感和真摯的熱愛，其中蘊含著豐富的民族志和人種志的內容，被中西方後世學者作為重要的參考材料。

A epopeia de Camões reflecte um profundo orgulho e amor pelo povo português. Rica em conteúdos etnográficos e antropológicos, constitui uma referência importante para estudiosos posteriores, tanto no Ocidente quanto na China.

Camões' epic is full of pride and love for the nation of Portugal, containing rich cultural and historical content that has been used for reference by both Chinese and Western scholars.



pú táo yá hé ào mén dōu fēi cháng zhòng shì zhè wèi wěi dà de shī rén yǐ duō zhǒng fāng shì jì
 葡萄牙和澳門都非常重視這位偉大的詩人，以多種方式紀
 niàn tā
 念他。

Tanto Portugal como Macau valorizam muito este ilustre poeta, celebrando-o de várias formas.

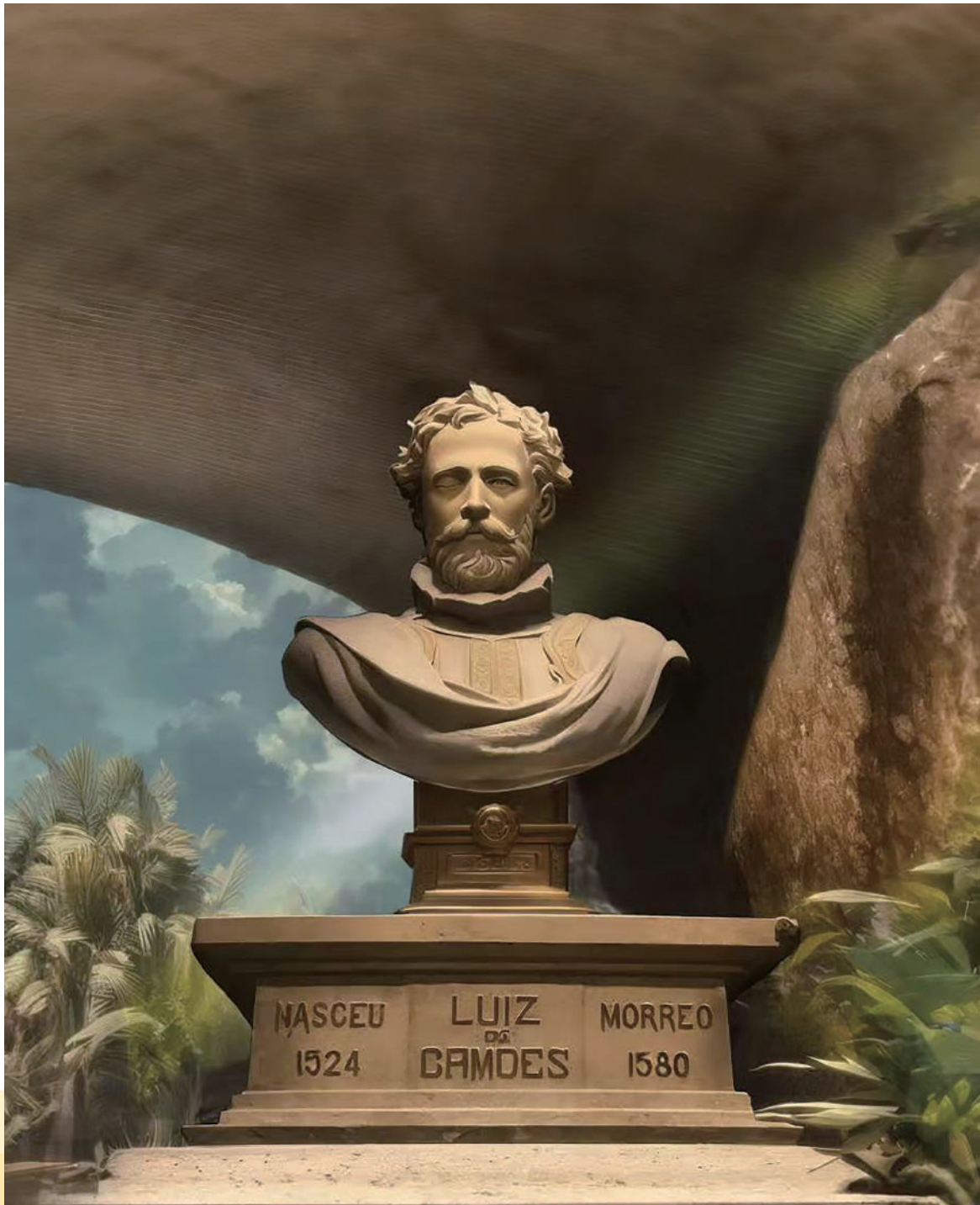
Both Portugal and Macao hold this great poet in high regard, and celebrate him in many ways.



nián pú táo yá zhèng fǔ yòng lóng zhòng de guó jiā zàng lǐ jiāng tā de yí tǐ ān zàng zài shèng
1880 年，葡萄牙政府用隆重的國家葬禮將他的遺體安葬在聖
rè luó ní mǔ xiū dào yuàn de jiào táng lǐ
熱羅尼姆修道院的教堂裡。

Em 1880, o governo português organizou um grandioso funeral de Estado para enterrar seus restos mortais na Igreja do Mosteiro dos Jerónimos.

In 1880, the Portuguese government held a grand funeral for him, burying him in the church of the Jerónimos Monastery.



nián jū ào pú táo yá fù háo mǎ kuí shì wèi jiǎ méi shì sù xiàng zhì yú ào mén de bái
 1849 年，居澳葡萄牙富豪馬葵士為賈梅士塑像，置於澳門的白
 gē cháo gōng yuán lǐ de yī chù shí fèng zhōng cǐ shí fèng hòu bèi chēng wèi jiǎ méi shì dòng
 鴿巢公園裡的一處石縫中，此石縫後被稱為賈梅士洞。

Em 1849, um rico comerciante português de Macau, Lourenço Marques, mandou esculpir um busto do poeta, colocado numa fenda rochosa no Jardim de Luís de Camões, que mais tarde se tornou conhecida como a Gruta de Camões.

In 1849, the Portuguese tycoon Lourenço Marques, who lived in Macao, built a statue of Camões in a cave in the Camões Garden, which was later called Camões Grotto.



nián ào mén dà xī yáng yín háng fā xíng de yuán ào mén bì chāo piào zhèng miàn wéi qí xiàng
 1981 年 澳 門 大 西 洋 銀 行 發 行 的 50 圓 澳 門 幣 鈔 票 正 面 為 其 肖
 像。

Em 1981, o Banco Nacional Ultramarino em Macau emitiu uma nota de 50 patacas com o seu retrato na frente.

His portrait appears on the front of the 50 MOP banknote issued by the Banco Nacional Ultramarino in 1981.



cǐ wài ào mén yì yǒu yǐ qí míng míng de míng chēng rú jiǎ méi shì dà mǎ lù dāng zǎi jiǎ
 此外，澳門亦有以其命名的名稱，如賈梅士大馬路、氹仔賈
 méi shì qián dì jiǎ méi shì shāng yè zhōng xīn děng
 梅士前地、賈梅士商業中心等。

Além disso, em Macau, há vários lugares que levam o seu nome, como a Avenida de Luís de Camões, o Largo de Camões e o Centro Comercial Camões.

Macao has many other places named after him, such as Camões Street, Camões Square in Taipa, Camões Commercial centre, and more.



jiǎ méi shì de ào mén gù shì jí qí shī zuò shì ào mén bǎo guì de wén huà cái fù qí shǐ shī jù
 賈梅士的澳門故事及其詩作是澳門寶貴的文化財富，其史詩巨
 zhù zhǎn xiàn le háng hǎi wén huà de chuán qí yīng xióng qíng huái wèi rén men chéng xiàn le ào mén duō yuán
 著展現了航海文化的傳奇英雄情懷，為人們呈現了澳門多元
 wén huà de hé xié gòng róng
 文化的和諧共融。

As histórias de Camões em Macau e suas obras poéticas são tesouros culturais valiosos de Macau, que demonstram o heroísmo lendário da cultura marítima e a harmonia multicultural da cidade.

Camões' stories and poetry form a precious cultural heritage for Macao. His epic masterpiece shows the legendary heroism of maritime culture and portrays Macao's harmonious cultural variety.

書名:中國歷史文化系列漫畫叢書—澳門歷史人物 - 《賈梅士》

Título: Série História e Cultura Chinesa em Banda Desenhada – Figuras Históricas de Macau – Luís Vaz de Camões

Title: Chinese History and Culture Comic Book Series – Historical Figures of Macau – Luís Vaz de Camões

版權所有: 澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編: 澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者: 朱欣怡 魏張弛

Editores (Pinyin): Zhu Xinyi, Wei Zhangchi

Editors (Pinyin): Zhu Xinyi, Wei Zhangchi

葡文翻譯: 連子墨

Tradução (Português): Lian Zimo

Translation (Portuguese): Lian Zimo

葡文譯審: Dr. Júlio Reis JATOBA

Revisão de tradução (Português): Dr. Júlio Reis JATOBA

Translation proofreading (Portuguese): Dr. Júlio Reis JATOBA

英文翻譯: 李仁博 唐儀

Tradução (Inglês): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

Translation (English): Mr Paul Belhomme, Ms Tang Yi

英文譯審: 李麗青

Revisão de tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria)

Translation proofreading (English): Lei Lai Cheng (Victoria)

出版: 澳門大學校友發展辦公室 中國歷史文化中心

Editoras: Gabinete dos Antigos Alunos e do Desenvolvimento, Centro de História e Cultura Chinesas,

Publishers: Alumni and Development Office, Centre for Chinese History and Culture,

印刷: 匯豐印務有限公司

Impressão e Acabamentos: Tipografia Vui Fong Limitada

Printing: Vui Fong Printing Company Limited

印量: 1000冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計: 黃天俊 原力出版社一人有限公司

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Force Publicações Sociedade Unipessoal Ltda

Graphic Design: Wong Tin Chon, Force Publication LTD

出版日期: 2024年12月

Data de publicação: Dezembro de 2024

Published Date: December 2024

印刷日期: 2024年12月

Data de impressão: Dezembro de 2024

Printing Date: December 2024

贊助機構: 大西洋銀行

Patrocinador: Banco Nacional Ultramarino

Sponsor: Banco Nacional Ultramarino





澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院
FACULDADE DE LETRAS
FACULTY OF
ARTS AND HUMANITIES



中國歷史文化中心
Centro de História e Cultura Chinesa
Centre for Chinese History and Culture

校友及發展辦公室
Gabinete dos Antigos Alunos e do Desenvolvimento
Alumni and Development Office

贊助機構：**BNU**
Banco Nacional Ultramarino
大銀銀行

ISBN 978-99965-1-214-8



9 789996 512148